

1904-11-01

SENDER

Carl Jacobsen

RECIPIENT

Auguste Rodin

FACTS

Document type:

Letter

Language:

French

Sender's location:

Copenhagen

Recipient's location:

Paris

Archive:

Glyptotekets arkiv. Carl Jacobsens
kopibøger. Kopibog 15, moderne
kunst 1899-1913

TRANSCRIPTION

1 -11 -4

Cher Monsieur Rodin

En possessions de votre lettre du 30 8bre je m'empresse de vous dire, que nous sommes tout à fait d'accord.

Dans votre lettre du 1-3-4 vous m'avez envoyé la facture du bloc fr. 4500. j'ai donné ordre au caissier de la Glypt. de vous envoyer le montant sans delai, j'ai cru que c'était fait.

Mais peu de temps après je suis allé en Amérique et j'ai probablement oublié de constater si ta somme fut envoyée ou non.

j'ai un vague souvenir quelle fut adressée directement au marbrier.

Mais il se peut bien que je me trompe.

S'il en est ainsi (je ferai de recherches à notre bureau sans delai) j'aurai le plaisir de vous envoyer les fr 4500 aussitôt que possible.

En vous priant d'excuser mon erreur je vous prie, cher Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

Dr. Carl Jacobsen

TRANSLATION

1-11-4

Kære Hr. Rodin

Efter at have fået Deres brev af 30 oktober i hænde, skynder jeg hermed at sige Dem, at vi er fuldstændigt enige.

I deres brev af 1-3-4 sendte De mig regningen for blokken på 4500 francs, jeg gav Glyptotekets kasserer ordre til ufortøvet at sende Dem dette beløb, og jeg troede at sagen var ordnet.

Nogen tid derefter drog jeg til Amerika, og jeg må formentlig Have glemt at undersøge, om beløbet var blevet sendt eller ej.

jeg har en svag erindring om, at det blev sendt direkte til marmorfirmaet.

Men det er meget muligt, at jeg tager fejl.

Hvis det er tilfældet (og jeg vil snarest foretage undersøgelse på vort Kontor), så skal det være mig en fornøjelse at sende Dem de 4500 francs så hurtigt som muligt.

Jeg beder Dem undskylde mig min fejltagelse, kære Hr. Rodin, og forbliver med højagtelse

Dr. Carl Jacobsen

1-11-9

Cher Monsieur Robin

En possession de votre lettre
du 30 8^h je m'empresse
de vous dire, que nous
sommes tentés à fort d'accord.
Dans votre lettre du 1-7-9,
vous m'avez annoncé la
facture du bleu f. 4800.
J'ai donc ordonné au caissier
de la Jlyot de vous envoyer
le montant sans délai.
J'ai vu que c'était fait.
Mais peu de temps après
je suis allé en voyage
et j'ai probablement

oublié de constater si le
somme fut envoyée ou non.

J'ai un vague souvenir
qu'elle fut adressée au
meublier directement.
Mais il se peut bien que
je me trompe.

S'il en est ainsi (je ferai
de recherches à notre bureau
sans délai) j'aurai le plaisir
de vous envoyer les f. 4800
aussitôt que possible.

En vous priant d'excuser
mon erreur je vous prie,
Cher Monsieur, d'agréer
l'assurance de mes sentiments
les plus distingués

Dr Paul Jacobson.